

А. Д. Автушко

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ В ИНСТРУКЦИЯХ К ЛЕКАРСТВЕННЫМ ПРЕПАРАТАМ

Актуальность работы определяется тем фактом, что возрастающий объём англоязычных медицинских текстов, в том числе инструкций к лекарственным препаратам, обуславливает необходимость уделения особого внимания качеству их перевода.

Цель проведенного исследования заключалась в выявлении языковой специфики перевода медицинской терминологии в инструкциях к лекарственным препаратам с английского языка на русский язык и определении наиболее эффективных способов перевода, обеспечивающих его адекватность и эквивалентность.

Методом сплошной выборки из инструкций к препаратам Carbamazepine, Erythromycin, Digoxin были отобраны 109 медицинских терминов. В результате анализа установлено, что при их переводе, как правило, используются следующие приёмы: лексическое соответствие, калькирование, экспликация, транслитерация, а также транскрибирование.

В представленной выборке 64 термина переданы с помощью традиционных лексических соответствий: *nature and contents of container* 'форма выпуска', *clinical particulars* 'фармакологическое действие', *interaction with other medicinal products* 'лекарственное взаимодействие'.

Калькированием передано 18 терминов: *Crohn's Disease* 'болезнь Крона', *skin rashes* 'кожная сыпь', *contraindications* 'противопоказания', *dental pain* 'зубная боль'.

Применение метода экспликации позволило перевести 11 терминов: *coated tablet* 'таблетки, покрытые оболочкой', *erythema multiforme* 'мультиформная экссудативная эритема', *fever* 'лихорадочное состояние'.

Использование транслитерации встречается при переводе восьми терминов: *thrombocytopenia* 'тромбоцитопения', *anti-coagulants* 'антикоагулянты', *diuretics* 'диуретики', *talc* 'тальк', *Macrogol 6000* 'макрогол 6000'.

Транскрибирование используется в пяти случаях: *coxib* 'коксиб', *haemarthroses* 'гемартроз', *epidermal necrolysis* 'эпидермальный некролиз'.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что наиболее часто используемыми способами перевода инструкций к лекарственным препаратам являются лексическое соответствие и калькирование, поскольку они обеспечивают терминологическую точность. Экспликация применяется в тех случаях, когда требуется разъяснение значения, а транскрипция и транслитерация – при передаче международных непереводаемых наименований препаратов.